



Министерство образования и науки, молодежи и спорта Украины
Севастопольский национальный технический университет
Гуманитарный факультет

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРЕДЛОГОВ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Методические указания
к практическим аудиторным и самостоятельным
занятиям по дисциплине
«Практика речи испанского языка»
для студентов 1-3 курса
направления 6.020303 «Филология»
специальности 7.02030304 «Перевод»
дневной формы обучения

Севастополь

2012



УДК 800

Особенности употребления предлогов в испанском языке : методические указания к практическим аудиторным и самостоятельным занятиям по дисциплине «Практика речи испанского языка» для студентов 1-3 курса направления 6.020303 «Филология» специальности 7. 02030304 «Перевод» дневной формы обучения / Сост. Ю.В.Палий – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2012. – 24 с.

Целью методических указаний является повторение и систематизация материала по теме «Предлог», а также расширение знаний по употреблению предлогов в испанском языке.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры ТПП (протокол № 12 от 27.07.2012 г.).

Допущено учебно-методическим центром и научно-методическим советом СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: ассистент кафедры теории и практики перевода Топоркова Ю.А.

CONTENIDO

Preposiciones	3
Ejercicios	12
Trabajo de control	21
Библиографический список	23

PREPOSICIONES (Предлоги)

В испанском предложении в связи с отсутствием падежей у существительного предлог употребляется более интенсивно, чем в русском языке, где подчинение одного слова другому выражается не только предлогами, но и падежными формами.

Прежде всего отметим, что в качестве предлогов могут также использоваться:

cuando:	<u>Cuando</u> niño, jugaba al fútbol día y noche. = de niño...
donde:	Fui <u>donde</u> los míos que era más cerca. = a casa de...
exceptor	<u>Excepto</u> tú, todo el mundo va. = menos tú...
salvo:	<u>Salvo</u> ellas, los demás se fueron. = menos ellas...
durante:	<u>Durante</u> ese día, nadie vino. = en todo el día...
mediante:	<u>Mediante</u> esa maniobra, consiguió escapar. = con esa maniobra...

A

1. Следует за *глаголами*:

a) со значением *начала действия*
comenzar, empezar, echar(se), ir, ponerse ... a hacer algo

Предлог *a* используется в глагольных перифразах с видовым значением начала или повтора действия:

Y, hablando de este modo, cerró tras sí la puerta y echó a andar por la escalera abajo.

Por fin llegaron a saber dónde vivía aquél español.

И с этими словами он закрыл за собой дверь и *стал спускаться* вниз по лестнице.

Наконец им *удалось* узнать, где жил этот испанец.

Предлог *a* постоянно употребляется после некоторых глаголов перед инфинитивом:

acostumbrarse a — привыкать

Pronto se acostumbraron a Они быстро *привыкли* рано вставать **levantarse temprano.**

ir a — идти:

Voy a ver quien llama.

Poydu posmotryu, кто стучится в дверь.



aprender a — учить, учиться:

Aprendí a levantarme temprano. Я научился рано вставать.

apresurarse a — торопиться, спешить.

Me apresuré a abrirles la puerta. Я поспешил открыть им дверь.

decidirse a — решить(ся):

Nos decidimos a viajar por la isla. Мы решили отправиться в путешествие по острову.

detenerse a — задерживаться:

Los invitados se detuvieron a comer. Гости задержались за едой.

determinarse a — решить(ся):

¿Os habéis determinado a partir mañana? Вы решили уехать завтра?

disponerse a — приготовиться, намереваться:

Los niños después de descansar После отдыха дети *se dispusieron a caminar.* прогулке.

empezar a — начинать:

Empezaron a copiar el texto. Они начали переписывать текст.

ensayar(se) a — пробовать:

El crío ensayaba a andar. Малыш пробовал ходить.

obligar a — заставить

Les obligaremos a restituir el daño. Мы их заставим возместить убыток.

persuadir a — убеждать, уговаривать:

Me persuadieron a empezar los estudios. Меня уговорили приступить к занятиям.

probar a — пробовать:

En niño probó a saltar pero no lo consiguió. Ребенок *no probó a saltar* прыгнуть, но это ему не удалось.

quedarse a — оставаться, продолжать:



Me quedé a vivir en la aldea.

Я остался жить в деревне.

б) со значением **направления, направленности**

ir, acercarse, dirigirse, subir, bajar, ascender, correr ... a (un lugar) ayudar, animar, contribuir, aspirar, obligar, atreverse...a (hacer algo)

в) **требующими именно предлога a.** (при этом не возможно четко объяснить, почему после них следует этот предлог, а не какой-либо другой):

acostumbrarse, negarse, oponerse, renunciar, comprometerse, someterse, unir... a (hacer algo)

2. Следует за такими **прилагательными**, как:

parecido, semejante, análogo...

a su madre

igual, inferior, superior, anterior, posterior...

a los otros

próximo, contiguo, cercano...

a mi casa

fiel, leal, sensible, insensible...

a ideas ajenas

suave, áspero, blando, duro...

al tacto.

CON

1. Следует за **глаголами**,

а) предполагающими **связку / соединение** с другим объектом или с другим действием:

acabar, romper, terminar

con el alcoholismo

coincidir, convivir, casarse

con una viuda

competir, comparar, congeniar

con el líder

consultar, confundir, encontrarse

con el médico

entrevistarse, relacionarse, enemistarse

con el vecino

negociar, conformarse

con la compañía

soñar

con el descanso

б) которые сопровождаются указанием на какой-либо **инструмент/способ** действия:

cubrir, tapar, atar, cerrar ...

con la manta

enganchar, matar ...

con el anzuelo

contentarse, bastar ...

con llamar

escribir, convencer, quemarse...

con el fuego

в) которые сопровождаются указанием на **причину** данного действия:

abinrirse, cansarse, preocuparse, sorprenderse, encapricharse, enfadarse, enfermar, entusiasmarse

2. Следует за **прилагательными**, схожими по семантике с перечисленными глаголами:

bueno, malo, cruel, áspero, suave, generoso, amable...	<i>con</i> alguien
feliz, enfadado, furioso, loco, encantado, obsesionado...	<i>con</i> al./ al.
consecuente, compatible, incompatible...	<i>con</i> al. / al.

DE

1. Предлог **de** следует за **глаголами**:

a) связанными с указанием **причины**
 aprovecharse, cansarse, fatigarse, hartarse... *de* algo / *de* hacer algo
 admirarse, extranarse, quejarse, lamentarse... *de* algo / *de* hacer algo
 reirse, alegrarse, avergonzarse, avisar, advertir, inculpar, acusar... *de* algo

Некоторые из этих глаголов, потеряв возвратную частицу *-se*, могут утрачивать и предлог:

Se aprovecharon *de* su ingenuidad.
 Они воспользовались его наивностью.
 Aprovechan _____ cada rato libre.
 Они используют каждую свободную минуту.

б) **требующими именно предлога de** (но без каких-либо очевидных, легко объяснимых причин):

librarse, privarse, despedirse...	<i>de</i> sus amigos
excluir, separar(se), apartar(se), alejar(se)...	<i>de</i> casa
apoderarse, apropiarse, adueñarse...	<i>de</i> la herencia
enterarse, darse cuenta ...	<i>de</i> lo ocurrido
encargarse, ocuparse...	<i>de</i> las faenas
cambiar, variar ...	<i>de</i> colores

NB: Некоторые глаголы могут иметь не один предлог: Todos se rieron del pobre chico. / Se reía *con* chistes malos.

Предлог **de** употребляется после ряда глаголов перед инфинитивом:



dispensar de — извинять:

Te dispensamos de no asistir a nuestra charla. Мы извиняем тебя за то, что ты не присутствовал при нашей беседе.

disuadir de — отговорить:

Le disuadimos de ir a la playa. Мы отговорили его идти на пляж

dignarse de — снисходить, удостоивать:

No se dignó de contestar. Она не удостоила меня ответом.

hacerse de — заставить:

Me hice (de) escuchar con atención. Я заставил слушать себя внимательно.

hartar (se) de — пресыщать(ся):

Me harté de esperarles y por fin me fui enfadado. Я слишком долго ждал (пресытился их ждать) и наконец рассерженный ушел.

ser de — быть нужным, необходимым, возможным:

Es de esperar que mañana vuelvan. Нужно надеяться, что завтра они вернутся.

Era de prever que no lo harían. Следовало предвидеть, что они этого не сделают.

sincerarse de — признаться:

Se sinceró de habernos engañado. Он признался в обмане.

Предлог *de* образует глагольные перифразы с видовым и модальным значением с глаголами *acabar, terminar, haber, deber, dejar*:

La luna acababa de esconderse tras una nube. Луна только что скрылась за тучей,

Hube de confesar mi culpa. Я вынужден был признать свою ошибку.

2. Предлог *de* ставится **после прилагательных** и **перед существительными** в таких сочетаниях, как:

fuerte, débil, amable, agradable, cruel, generoso, *de carácter*

brusco...

agudo, ágil, torpe, brusco ...

alto, bajo, delgado, gordo, ancho, grande, largo, corto...

rubio, moreno, blanco, negro, rojo, pálido...

extraño, molesto, odioso, fácil, difícil, raro...

amante, compañero, coetáneo, contemporáneo...

de movimientos

de tamaño

de piel

de hacer, de aspecto

de alguien

DESDE

Указывает на начало / точку:

а) *отсчета времени:*

Trabaja de camarero desde enero.

Причем, часто в конструкции «*desde* _____ *hasta* ...»

La tienda está abierta desde las diez hasta las ocho.

б) *отсчета расстояния:*

Desde allí hasta aquí son unos cien metros.

CONTRA

Contra переводится на русский язык предлогами *против, от, на*.

Contra присоединяет к глаголу:

1) косвенное дополнение:

La juventud obrera se levantó
contra el fascismo.

Рабочая молодежь поднялась
против фашизма.

2) обстоятельство места:

El avión se estrelló contra la cima de la montaña.

Самолет разбился, *налетев на*
вершину горы.

Al salir de casa el ciego dio contra el coche.

Выходя из дому, слепой наткнулся
на машину.

Contra присоединяет определение к существительному:

un remedio contra la gripe

лекарство *от гриппа*

Contra употребляется в именной части сказуемого:

Este remedio es contra la gripe.

Это средство *от гриппа*.

EN

1. Этот предлог следует за *глаголами*:

а) которые имеют значение **вхождения / проникновения** куда-л., во что-л.:
 entrar , meterse, penetrar, infiltrarse, hundirse... *en* algo /*en* alguna parte
 encerrarse, concentrarse, enfrascarse... *en* si mismo

б) которые выражают **итоговый результат**:
 acabar, quedar, romper, convertirse, transformarse... *en* algo /*en* hacer algo

в) со значением **«над», «поверх»**:
 apoyarse, afirmarse, recostarse, colocarse... *en* la mesa

г) **требующими именно предлога en**:
 insistir, coincidir, empeñarse, vacilar, titubear, consistir... *en* algo

2. Предлог *en* ставится *после прилагательных и перед существительными* в таких сочетаниях, как:

rico, pobre...	<i>en</i> recursos
par co...	<i>en</i> palabras
experto, erudito, hábil, bueno, malo...	<i>en</i> esa materia, <i>en</i> esa
	área
constante, insistente, firme, incansable...	<i>en</i> el trabajo.

ENTRE

Entre переводится на русский язык предлогом *между*.

1. *Entre* присоединяет к глаголу обстоятельство места или времени:

Entre los dos canales queda un pasillo de tierra... (Grosso, L. Salinas) *Между двумя каналами остается небольшая полоска земли.*

Alcanzó a cerrar la puerta entre dos golpes de viento. *Ему удалось закрыть дверь между двумя порывами ветра.*

2. *Entre* употребляется иногда с подлежащим для указания на совместное участие в действии ряда лиц:

Debemos arreglarlo entre tú y yo. *Мы должны это уладить между собой.*

3. *Entre* в сочетании с союзом *y* присоединяет к глаголу два прилагательных в функции обстоятельства образа действия:

Lo dijo entre agradecido y quejoso. *Он сказал это не то с благодарностью, не то с обидой.*



HACIA

Соответствует русскому предлогу «к» применительно:

а) *ко времени*

Volveré hacia el 10 de febrero.

б) *к месту*

Se dirigió hacia la estación del metro.

PARA

Имеет значения:

1) *цели, применения, использования:*

He venido para estar a tu lado.
Este champú va bien para mi pelo.

2) *срока, отрезка времени:*

Lo necesito para mañana.

3) *направления движения:*

Va para casa.

4) Кроме того, **para** используется в составе конструкции со значением «не бывает лучше... чем», «не бывает хуже... чем».

Напр.: Para coches seguros los alemanes. Нет машин надежнее, чем немецкие.

Para mala persona, su suegra. Нет человека хуже, чем его теща.

POR

Этот предлог передает разнообразные значения. Среди них:

1) *причина, мотив:*

No es de llorar por una broma estúpida.

2) *отрезок времени:*

Por la mañana se trabaja mejor.

3) *периодичность:*

Venía a vernos dos veces por mes.

4) *«сквозь», «через»:*



La moneda se cayó por la alcantarilla.

5) «вдоль»:

Los troncos bajaban por el río.

6) «какое-либо / неопределенное место» («где-то»):

Ella vive por aquí, creo.

7) «от имени», «по поручению», «вместо»:

Cobra por mí, aquí tienes mi autorización.

8) «в обмен на...», «в расчете на...», «в качестве...»:

Pagamos por ese pedido seis euros por persona.

No me agrada tenerlo por vecino.

9) «за кем/чем-л.», «за покупкой чего-л.», «в поисках»:

Vendré por ti, espérame. Voy por mas helado.

10) «без», «еще не...»:

Me quedan muchas palabras por aprender.

SIN

1. Предлог *sin* почти всегда переводится на русский язык предлогом *без*.

Sin присоединяет к глаголу обстоятельства образа действия и условия, выраженные инфинитивом:

...los viajeros continúan andando ... путешественники продолжают
sin decirse nada. (A. Grosso, L. Salinas) свой путь *молча*.

Salinas)

Sin trabajar mucho no conseguirás nada. *Если ты не будешь много*
trabajar, ты ничего не добьешься.

2. Прибавление отрицательной частицы *no* к предлогу *sin* придает ему утвердительное значение:

Lo hizo no sin suceso.

Он это сделал *не без* успеха
(довольно успешно).

3. Предлог *sin* присоединяет к существительному определение:

Una casa sin balcones.

Дом *без балконов*.

4. *Sin* употребляется перед именной частью сказуемого:

Ahora estoy sin trabajo.

Я сейчас *без работы*.

SOBRE

Имеет три основных значения:

1) «на», «над»:

El cuadro está sobre el escritorio.

2) «о», «об»:

Hablamos mucho sobre su viaje.

3) «около» применительно к часам (времени):

Te espero sobre las cinco de la tarde.

NB: В испанском языке есть группа глаголов, у которых меняется значение в зависимости от того, с каким из предлогов данный глагол сочетается в конкретном случае:

No te voy a *contar* mis problemas. = hablar de

Yo *cuento contigo*, amigo. = confiar en

Moscú *cuenta con* unos 10 millones de habitantes. = tener

Le *tratas* mal a tu hijo. ¡No es para tanto! = comportarse

Ella no (*se*) *trata con* la gente como ésa. = relacionarse

Este artículo *trata del* accidente reciente. = su tenia es

Trata de hacer todo lo posible. = intentar

EJERCICIOS

1. Ponga la preposición adecuada:

I. El viajero fue escandalizado... la brutalidad con que el empleado le había contestado. Se dirigió entonces ... otro empleado ... la estación para preguntar si había una fonda ... aquel apeadero. Pero su voz se confundió con el aullido del tren que se preparaba ... partir ... la estación. Llamado ... el silbido del tren el viajero echó ... correr... su vagón.... del vagón le esperaban ... gran inquietud su mujer y su hija. El tren entraba... el túnel situado ...los kilómetros 65 y 66.

II. 1. Mi hermano se apoderó ... mis libros españoles. 2. Manolo me está buscando ... todas partes. 3. Regresaremos ... de tres horas. 4. El lunes pasado recibí la carta ... mi abuelo, dos días ... recibí la tuya. 5. Nosotros somos ... Leningrado. 6. ... la pared hay cuadros ... colores. 7. Ibamos ... la plaza central cuando nos encontramos ... los López. 8. Decidete ... preguntárselo. 9. La niña iba tirando ... la manga ... su abuela.

III. El verano tocaba ... su fin y los jóvenes trataban ... aprovechar el tiempo libre ... pasearse ... los campos y ... los bosques. Tenían conciencia ... que en la ciudad les esperaba un gran trabajo. Estaban seguros ... cumplir la tarea bien y ... tiempo. No necesitarán recurrir... la ayuda de sus camaradas. Les quedaba poco más ... una semana ... descanso. Sólo Juan se oponía ... la resolución ... su grupo ... volver ... la ciudad ... fines ... agosto. No hacía caso ... nadie. El verano estaba ... su fuerza y él quería gozar... su belleza. Los demás camaradas decidieron partir... breve. A Juan esto le ocurría ... frecuencia. Obedecía no más que ... sus propios deseos. Le gustaba la vida ... aquella aldea, donde podía dormir... pierna tendida ... pensar... nada. Le gustaba aquella aldea que se extendía ...cinco kilómetros ... largo,... sus bonitas casas nuevas,... su lago lleno ... peces magníficos. Pasaba horas enteras ... la costa, su anzuelo ... la mano,... la tarde se asomaba ... la ventana ... contemplar la puesta del sol. Todo aquí contribuía ... la vida pacífica, ... la salud. Sabía que ... pronto tendrá que cambiar el modo ... vivir. Podía prolongar su descanso no más que ... una semana. Y después empezaría su vida ... la ciudad, llena ... inquietud, que tendría que levantarse temprano, salir ... prisa. También quería mucho su trabajo que consistía... descubrir diariamente cosas nuevas e interesantes, y ... eso tenía ganas ... descansar lo mejor posible, ... poder trabajar... todo el año ... plena fuerza.

IV. ... del frío nos fuimos a pasear. ... hambre María estudiaba muy bien. A los diez años María perdió ... su madre. ... de las estrecheces económicas la familia tuvo que trasladarse ... otra casa más pobre. María se preparaba ... ir ... París ... estudiar ... la Universidad ... La Sorbona.... París María se instaló ... la Universidad ... un cuarto muy pobre. Pero ... todo María triunfó ... la Facultad ... Física y ... Química de París y ocupó el primer lugar ... sus compañeros. Su trabajo científico la obligaba ... hacer muchas investigaciones.

V. El maestro obliga ... sus alumnos ... repetir cada texto tres veces. Nadie te obliga ... salir... pasear. Te obligo ... devolverme mis libros.

VI. Era un día... fiesta. Los campesinos se asomaban ... las puertas y ... las ventanas ... sus casas. ... la calle paseaban jóvenes muchachas vestidas ... trajes multicolores. Todo era alegría y movimiento... la aldea. Sólo los viejos no querían salir... sus chozas. Estaban ocupados ... preparar los lazos ... cazar pájaros. El otoño tocaba... su fin. Pronto llegó el invierno. Los campos se cubrieron ... nieve. No se veía el suelo ... la nieve. Las tinajas eran llenas... vino.

VII. La educación física y las prácticas ... todos los deportes, los niveles básicos del sistema educacional y ... todas las organizaciones sociales ... jóvenes y adultos serán la preocupación constante y metódica del Gobierno.



El Gobierno prestará un amplio respaldo ... proceso ... la Reforma Universitaria e impulsará resueltamente su desarrollo. La culminación democrática ... este proceso se traducirá ... importantes aportes ... las universidades al desarrollo. Por otra parte, la reorientación... las funciones académicas... docencia, investigación y extensión... función ... los problemas nacionales será alentada ... las realizaciones del Gobierno.

El Estado asignará... las universidades recursos suficientes... asegurar el cumplimiento ... sus funciones y su efectiva democratización. Consecuentemente, el gobierno universitario corresponderá ... sus respectivas comunidades.

Los medios ... comunicación (radio, editoriales, televisión, prensa, cine), son fundamentales ... ayudar a la formación de una nueva cultura y un hombre nuevo.... eso se deberá imprimirles una orientación educativa adoptando las medidas ... que las organizaciones sociales dispongan.

VIII. La Medicina no ha quedado... la zaga de ninguna ciencia... el progreso alcanzado ...un siglo ... esta parte y como, ha sucedido ... todas las demás disciplinas, también ha perfeccionado notablemente sus adquisiciones, especialmente ... la época comprendida ...la iniciación ... recién conflicto mundial... hoy.

2. Ponga las preposiciones para, por.

1. Esta tela es ... camisas.
2. Rosa es muy apta ... ese trabajo.
3. No vivimos ... comer; comemos ... vivir.
4. Queremos dejar el trabajo ... mañana.
5. Me gusta pasar ... las calles de mi ciudad.
6. Entramos en el patio ... la puerta.
7. Lo hago ... falta de dinero.
8. No queremos salir ... el frío.
9. Los argentinos llegarán ... la fiesta del Primero de Mayo.
10. Mañana ... la mañana lo haremos.
11. Ha comprado la camisa ... siete pesos.
12. ... saber hay que leer mucho mas.
13. ... falta de atención haces muchos disparates y tu trabajo no es de ninguna utilidad ... tus camaradas.
14. ¿... qué has ido al teatro sin mí?
15. Las entradas ... la función están ya agotadas.
16. ¡Cuanto has pagado ... este traje?
17. Un grupo de estudiantes ha salido ... España.
18. Tenemos que mandar todas las cartas ... correo aéreo.
19. Compré estos libros ... mi primo.



20. Pedro toma ... lo menos seis tazas de café cada día.
21. Estamos ... salir en este momento.
22. María va a estudiar ... maestra.
23. Cada año construyen muchas casas nuevas ... los obreros.
24. A las ocho me llamaron .. teléfono.
25. El tren está ... salir ... Moscu.
26. Los delegados hacen una excursión ... la ciudad.
27. Necesitamos un taxi .. ir al teatro.
28. Terminaremos nuestro trabajo sólo ... el ruego de los amigos.
29. El asunto ha sido arreglado ... el secretario del comité sindical.
30. ... la tarde iremos al cine.
31. ¿Cuánto debo ... el corte de pelo?
32. Rita compra este libro ... su amiga.
33. Encargo dos billetes ... Praga.
34. Acabará tu trabajo ... la semana que viene.
35. Lo veras ... tus propios ojos.

3. Aprenda estas expresiones:

Con la preposición a:

- a bocajarro — врасплох
- a ciegas — вслепую
- a ciencia cierta — наверняка
- a tiro hecho — наверняка, без промаха
- a tontas y a locas — необдуманно, беспорядочно
- a diestro y siniestro — как попало; бестолково
- a duras penas — еле-еле, едва-едва
- a espaldas de — за спиной, в отсутствие
- a hurtadillas — тайком, украдкой
- a las mil maravillas — чудесно, великолепно
- a más no poder — больше / дальше некуда
- a quemarropa — в упор (о выстреле)
- a solas — наедине
- a trancas y barrancas — из последних сил, «через не могу»

Con la preposición de:

- de bote en bote — полным-полно, до отказа
- de buenas a primeras — ни с того, ни с сего
- de cabo a rabo — от начала до конца, от корки до корки
- de gorrá — бесплатно, «на халяву»
- de mal en peor — все хуже и хуже
- de pacotilla — плохого качества, халтура; дешевка

de padre y muy señor mío — каких свет не видывал
de tres a cuatro — то и дело, поминутно

4. Ponga las preposiciones a, en, de en las siguientes frases:

1. No metas esta bolsa _____ el maletero.
2. Se casaron en mayo y se divorciaron _____ los dos meses.
3. Es un demonio _____ niño.
4. Se enamoró locamente _____ aquella chica.
5. Voy a clases _____ lunes _____ viernes.
6. En su casa siempre está _____ zapatillas.
7. _____ los siete años ya sabía tocar la guitarra.
8. Es puntual, siempre llega _____ tiempo.
9. Tardamos _____ llegar _____ una solución.
10. Se parece mucho _____ su hermano mayor.
11. No alcanzaron _____ comprender _____ que se trataba.
12. Su postura carece _____ sentido.
13. Con tiempo me acostumbré _____ sus escapadas.
14. Esta crema catalana sabe _____ quemado.
15. La gente salió _____ su encuentro.

5. Ponga las preposiciones por o para en las siguientes frases:

1. He venido a esta fiesta _____ ti.
2. En Moscú siempre nieva _____ Navidad.
3. Estoy _____ llamarles y decir que ho vendré.
4. Fue _____ cerveza a la tienda.
5. Eso es demasiado infantil _____ él.
6. _____ mi puedes irte ya.
7. Verás todo con más optimismo _____ la mañana.
8. Quedan dos plazas vacantes _____ cubrir.
9. No estaré en la ciudad _____ estas fechas.
10. _____ playas sucias las de Moscú.
11. Ya no me queda nada _____ hacer.
12. Trabaja _____ su cuenta, antes trabajaba _____ un jefe algo avaro, _____ eso se despidió.
14. ¡Cómo eres! Si no fuera _____ ti, no haríamos nada de nada.
15. ¡ _____ fiestas estoy yo! Me han suspendido en el examen.

6. Ponga las preposiciones.

1. El pueblo cubano acabó ... el analfabetismo.
2. Acaba ... llamarle a Ud. Antonio.
3. ¿Se acuerda Ud. ... la última conversación con el padre de Pérez?

4. ¿Se acordó la secretaria ... el gerente?
5. Poco a poco nos acostumbramos ... el clima de estos lugares.
6. La policía acusó a los detenidos ... las acciones subversivas contra el estado.
7. Todo el mundo se admira ... los adelantos técnicos de los japoneses.
8. La hija menor de los Martínez se ha aficionado ... el patinaje artístico.
9. El destacamento de los guerrilleros se apoderó ... una aldea.
10. Remigio quiere aprender ... manejar este aparato.
11. Después de mi petición ella se apresuró ... devolverme los libros.
12. Hay que esperar y armarse ... paciencia.
13. ¿No se arrepiente Ud. ... lo hecho?
14. Nadie le obliga a Ud. ... asistir ... la velada.
15. Estas medidas del gobierno contribuyen mucho ... el desarrollo de la industria ligera.
16. ¿Quién te ha ayudado ... conseguir todo lo necesario?
17. Los campesinos de esta región montañosa carecen ... tierra.
18. La mujer se compadeció ... el huérfano y le dio ... comer.
19. El preso político fue condenado ... quince años de cárcel.
20. La novela se compone ... diez capítulos.
21. Sus obligaciones consisten ... atender a los niños.
22. No puedo contestar ... su pregunta inmediatamente.
23. No podemos convenir ... Uds. ... esto.
24. La brigada cumplió ... sus compromisos.
25. La muchacha se dedicó desde muy joven ... la lucha revolucionaria.
26. Juana no dejará ... invitarle.
27. Deje Ud. ... charlar.
28. La decisión de la familia depende ... muchas circunstancias.
29. En el andén él se despidió ... todos.
30. De momento no disponemos ... tanto tiempo libre.
31. El río divide la ciudad ... dos partes.
32. ¿... qué asignatura se ha examinado Ud. hoy?
33. Haga Ud. el favor de telefonar a Informadones y de enterarse ... el numero de su teléfono.
34. Deja tus bromas, Anita no está ... ellas.
35. El compañero Esteban ha ... saberlo.
36. ¿Por qué ellos insisten tanto ... su propuesta?
37. Los pueblos de Atrica luchan ... su independencia económica del capital extranjero.
38. Mi hermana padece a menudo ... anginas.
39. El patio huele ... pintura.
40. Mis amigos partieron ... Chile el mes pasado.
41. Ella no quiere partidpar ... la preparación de la reunión.



42. ¿Qué piensan Uds. ... su conducta?
43. El piensa ... la realización de sus planes.
44. La niña se puso ... llorar desconsoladamente.
45. No tenemos nada ... que quejarnos.
46. Nadie reparó ... la ausencia de Lola.
47. ¿... que periódicos se suscribirá la familia este año?
48. En los años cincuenta él trabajó ... ingeniero.
49. Esta pieza fue traducida ... el francés ... muchas lenguas.
50. Trate Ud. ... recordarlo, es muy importante para todos.
51. El relato trata ... los acontecimientos de la preguerra.
52. El conductor volvió ... pedir a los pasajeros que se acomodaran mejor para dar sitio a otros pasajeros.
53. Sin duda, él no se contentará ... tal respuesta.

7. Trate de unir los bloques izquierdo y derecho:

Tomaré un poco	por los años ochenta.
Hazlo tú	desde que celebré mi cumpleaños.
El mantel está hecho	de secretaria.
Le gusta nadar	de ciencia ficción.
Me aburre este libro, estoy	por mí.
Hemos quedado helados	por la mañana temprano.
Prefiere películas	por ella, y ella no lo sabe.
Tiene un buen aspecto	de cerveza.
Se conocieron	en cinco minutos.
Suele conducir	para nevar.
No me había divertido tanto	a gran velocidad.
Terminaremos	de frío.
Trabaja allí	para su edad.
Esta taza es	a mano.
Estudia guitarra	de la secretaria.
No saigas, está	por dejar de leerlo

8. Traduzca al español prestando una atención especial a las preposiciones:

1. Думаю завершить этот перевод к маю.
2. Он приехал в Барселону. Я возвращаюсь в Москву.
3. Завтра наша делегация выезжает в Мадрид.
4. Оставим это на другой день.
5. К Новому году я подарю тебе новые марки.
6. Я даю тебе деньги на хлеб и на фрукты.
7. Отец купил пальто для сына.
8. Мы придем на час раньше. На всякий случай.



9. Я приготовил эти журналы для вас.
10. Он работает почтальоном, чтобы заработать себе на жизнь.
11. Мы учимся на слесарей.
12. За эту книгу я дал ему словарь.
13. Как ни велик этот город, он не так красив как наш.
14. Как бы быстро ты ни бегал, ты их не догонишь.
15. Я тебе это сообщаю на случай, если ты этого еще не знаешь.
16. Этот дом будет сдаваться.
17. Эти книги были куплены испанцами.
18. Кем было подписано это письмо?
19. Не считай меня дураком.
20. Павла считают отважным человеком.
21. Скажите мне, пожалуйста, здесь сейчас проходили дети?
22. Для вас есть письмо.
23. Нам продали эту машину за десять тысяч долларов.
24. Он никого не застал из-за того, что пришел поздно.
25. Он вам подчинился из страха.
26. Я говорю тебе это по дружбе.
27. По твоей вине мы опоздали.
28. Они хорошо разбираются в живописи.
29. Напрасно вы потратили столько времени.
30. Скажи мне это немедленно.
31. Наконец зима кончилась.
32. Она получила в приданое маленький домик на окраине города.
33. Я живу на центральной улице города.
34. Мы вышли в театр ровно в семь часов вечера.
35. Все сейчас на стадионе.
36. Приготовься к докладу.
37. Я пришел, чтобы поговорить с вами.
38. — Молчать!
39. Увидев меня, он бросился бежать.
40. Когда поезд тронулся, они сели рядом со мной.
41. До метро мы пойдем пешком.
42. Мы купили груши по пять тысяч за килограмм.
43. Поезд в Петроград отправляется от второй платформы через двадцать минут.
44. Мы посчитали расход, получилось по тысяче рублей с человека.
45. Он пошел за врачом.
46. Они часто играют в карты.
47. Эту работу можно сделать за три часа.
48. С этого места я перестал слушать их разговор.

49. Вслед за весной приходит лето.
50. Мы пошли за водой.
51. Рядом с домом стояли две машины.

9. Traduzca al español.

Парусное судно; пишущая машинка; электрическая бритва; рисунок пером; картина, написанная маслом; путешествие по морю; любовь к родине; запах розы; швейная машина; огнестрельное оружие; продажа в розницу; продажа оптом.

10. Traduzca al español.

1. У меня нет желания идти с тобой.
2. Каждое воскресенье я езжу к моим родителям; провожу у них целый день и вечером возвращаюсь в город.
3. Сегодня я ездил к одному знакомому и пробыл у него около часа.
4. У меня болят зубы и мне придется пойти к врачу.
5. Вечером мы пойдем к нашим друзьям.
6. Мы не будем у них долго сидеть, так как завтра мне рано вставать.
7. У рабочих побывала делегация из дружественной страны.
8. Меня вызывают к директору.
9. Наши друзья часто бывают у нас.
10. Их отец сражался во время войны под Севастополем.
11. Под предлогом болезни он пропустил два собрания.
12. Цветок упал под стол.
13. Под Москвой очень много живописных пейзажей.
14. Что вы подразумеваете под этим?
15. Под знаменами Сапаты и Панчо Вильи мексиканцы сражались за независимость своей страны.
16. Газеты лежат под твоим портфелем.
17. До конца урока остается еще 15 минут.
18. Мы идем пешком до института.
19. До урока я хочу повторить новое грамматическое правило.
20. До его дня рождения еще целый месяц.
21. Раненый оставался в госпитале до полного выздоровления.
22. Его пьеса далека от совершенства.
23. Мы останемся на вечере до конца.
24. До открытия конгресса еще две недели.
25. Моя семья переехала в Киев еще до войны.
26. Еще до войны мы были друзьями.
27. До прихода испанцев территорию нынешней Мексики населяли индейские племена.



28. Мы прочли книгу от корки до корки с большим интересом.
29. Наконец очередь говорить дошла до меня.
30. До лета еще много времени.
31. До какой страницы вы дочитали вчера?
32. В пять часов мы пойдем в парк кататься на лодке.
33. Незнакомец вошел в дом и поднялся на лифте на седьмой этаж.
34. Нужно иметь в виду то, что в магазине мы сейчас уже не купим этой книги.
35. Хуан думает о своих делах.
36. О чем вы говорите?
37. Я хочу подарить другу моего детства серебряный портсигар.
38. Железная дорога проходит рядом с этим селением.
39. Музей находится в трех километрах от города на берегу реки.
40. На набережной построен новый дом, окна которого выходят на море.

TRABAJO DE CONTROL

1. Ponga la preposición adecuada en las siguientes frases:

1. Ahora la ropa de verano está _____ mitad de precio.
2. Estuvo _____ pijama todo el día.
3. Llama tres veces _____ día _____ preguntar cómo está su padre.
4. Me dijeron que el hospital estaba _____ aquí.
5. Adoro _____ los perros.
7. aquí no se ve nada.
8. Se quedo callado _____ repente.
9. No paro _____ reír _____ que entró _____ que se fue.
10. medianoche se levantó muerta _____ horror.
11. Todo eso esta todavía _____ resolver.
12. La próxima vez que vengas _____ esta zona, visítame.
14. unos segundos estaré contigo.
15. Vamos a salir ya. No quiero llegar _____ noche a casa.
16. He buscado _____ toda la casa tu anillo, pero en vano.
17. Aislarte no te servirá _____ ayuda.
18. Cuento _____ ellos _____ que me lleven al aeropuerto.
19. Me conformaría _____ que me escucharan.
20. Se niega _____ aceptar tales condiciones.
21. Cuando se levanta siempre está _____ mal humor.
22. Lo dejaré _____ otro momento. Ahora ando muy mal de tiempo.
23. Como no venías, tu padre salió _____ tu busqueda.
24. Es peligroso tenerlo _____ enemigo.



25. He dejado lo mejor _____ el final.

2. Traduzca al español prestando una atención especial a las preposiciones:

1. Поговори за меня с этим клиентом. — Лучше, займись этим сам.
2. О начале мероприятия все были оповещены заранее.
3. Договаривающиеся стороны, в дальнейшем именуемые «партнеры», заключают соглашение о нижеследующем.
4. Не стоит ездить по магазинам – здесь мы сможем купить все одним разом.
5. В разгар лета погода испортилась, и вдруг начались проливные дожди.
6. С сегодняшнего дня он будет пить крепкий чай вместо кофе.
7. ему чудом удалось выбраться из дома, объятого пламенем.
8. Мне не нужен проект, сделанный вслепую, все должно быть рассчитано наверняка.
9. Некоторые русские, даже находясь за границей, не переходят, а перебегают через дорогу, а в ресторане ставят пустые бутылки из-под вина на пол.
10. Я прочитал эту объемную книгу всю, от корки до корки, но, по правде говоря, последние главы осилил едва-едва.
11. Настоящий мудрец виден с первого взгляда и непонятен с первого слова.
12. Театр был забит до отказа, когда объявили, что спектакль отменяется из-за неважного настроения главной героини.
13. Американские суды завалены такого рода исками: женщина покупает в «Автомакдоналдсе» стаканчик с кофе, ставит его на сиденье между ног, едет, управляя одной рукой и держа мобильный в другой, в результате ошпаривает (*escaldar*) себе бедра, после чего обвиняет ресторан в том, что кофе был слишком горячим.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Виноградов В.С. Сборник упражнений по грамматике испанского языка: Учебное пособие языков/ В.С.Виноградов. – М.: Книжный дом «Университет» ; Высшая школа , 2003. – 384 с.
2. Новикова В.И. Учебник испанского языка для I курса институтов и факультетов иностранных языков/ В.И.Новикова, А.В.Огорокова, Б.Н.Чураков . – М.: «Высшая школа» , 1996. – 400 с.
3. Канонич С.И. Грамматика испанского языка. Практический курс/ С.И.Канонич. – М. : Издательство «Менеджер» , 2006. – 352 с
4. Avance Curso de Español. Nivel Superior. SGEL. – 2002. – 180 p.

Заказ № _____ от « ____ » _____ 200 ____ . Тираж _____ экз.
Изд-во СевНТУ

